

Prolog Teil 2

Prolog: Ein Schritt nach dem anderen!

- Bianca Willkommen zu Teil zwei dieses Kurses. Wenn Sie mit Teil eins angefangen haben, wissen Sie jetzt, wie man Leute kennen lernt, wie man ihre Namen erfährt ...
- Michele ... wie man genau auf die Namen der Leute achtet und versucht, sich daran zu erinnern ...
- Bianca ... wobei man Gedächtnistricks benutzt ...
- Michele ... weil Namen wichtig sind! Die Leute MÖGEN es, wenn Sie Interesse an ihnen zeigen.
- Bianca Und mit ihrem Namen fängt es erst an. Als nächstes könnten Sie über den Wohnort oder Ihre Arbeit sprechen oder Konversation treiben ...
- Michele Es ist wichtig, dass Sie zuerst über Dinge sprechen, über die Sie sprechen KÖNNEN, wenn Sie eine Sprache lernen ...
- Bianca ... während Sie später über alles sprechen können, worüber Sie sprechen WOLLEN.
- Michele Weil ein Lerner, wie ein Kind, sich darauf konzentrieren sollte, einen Schritt nach dem anderen zu tun.
- Bianca Und ein solcher Schritt ist das Verstehen der Sätze.
- Michele Wenn Sie sich immer auf einen Satz konzentrieren, es leicht nehmen und sich Zeit lassen, macht Lernen Spaß.
- Bianca Und jeder gemachte Schritt ist gut für Ihr Selbstwertgefühl.
- Michele Also, dann wollen wir unsere Reise in die italienische Sprache fortsetzen. Kommen Sie mit, wenn ich jetzt Bianca anrufe ...

Prolog Teil 2: Wort für Wort

Prologo: *Un passo alla volta*

Prolog: *Ein Schritt an-dem Mal*

Bianca Benvenuti alla seconda parte di questo corso. Se
Willkommen zu-dem zweiten Teil von diesem Kurs. Falls

avete iniziato con la prima parte ora
[Sie-]haben begonnen mit dem ersten Teil jetzt

sapete come incontrare le persone, come conoscere
[Sie-]wissen wie treffen die Personen, wie erfahren

i loro nomi ...
die ihre Namen ...

Michele ... prestando molta attenzione ai nomi delle
... leihend viel Aufmerksamkeit zu-den Namen von-den

persone e cercando di ricordarli ...
Personen und suchend zu erinnern[-sich-an]-sie ...

Bianca ... facendo uso di trucchi di memoria ...
... machend Gebrauch von Tricks von Gedächtnis ...

Michele ... perché i nomi sono importanti! Le persone Vi
... weil die Namen sind wichtig! Die Personen Sie

AMERANNO se mostrate interesse per loro.
BEWUNDERN falls [Sie-]zeigen Interesse für sie.

Bianca E il loro nome è solo l'inizio. Poi
Und der ihr Name ist nur der-Anfang. Dann

potrete parlare del posto dove
[Sie-]werden-können sprechen von-dem Ort wo

vivete o del lavoro che fate o
[Sie-]wohnen oder von-der Arbeit die [Sie-]machen oder

conversare ...
unterhalten[-sich] ...

- Michele Durante l'apprendimento di una lingua è
Während dem-Erlernen von einer Sprache ist[-es]

importante che parliate innanzitutto di cose di
wichtig dass [Sie-]sprechen anfangs von Sachen von

cui siete in grado di parlare ...
denen [Sie-]sind in [der] Lage von sprechen ...
- Bianca ... mentre dopo potrete parlare di tutto
... während danach [Sie-]werden-können sprechen von all

quello che Vi pare.
jenem was Ihnen scheint.
- Michele Perché, proprio come un bambino, uno che impara dovrebbe
Weil, gerade wie ein Kind, einer der lernt sollte

concentrarsi a fare un passo alla volta.
konzentrieren-sich zu machen einen Schritt an-dem Mal.
- Bianca E uno di questi passi è comprendere le frasi.
Und einer von diesen Schritten ist verstehen die Sätze.
- Michele Se Vi concentrate sempre su un solo
Falls sich [Sie-]konzentrieren immer auf einen einzelnen

passo, prendendo Vela con comodo, imparare sarà
Schritt, nehmend-sich-ihn mit Gemach, Lernen wird-sein

divertente.
vergnülich.
- Bianca Ed ogni passo avanti che farete
Und jeder Schritt vorwärts den [Sie-]werden-machen

farà bene al Vostro senso di autocoscienza.
wird-machen gut zu-dem Ihrem Gefühl von Selbstwert.
- Michele Continuiamo quindi il nostro viaggio nella lingua
Fortsetzen[-wir] daher die unsere Reise in-die Sprache
-

Prolog Teil 2: Wort für Wort

italiana. Seguitemi, mentre chiamo Bianca
italienische. Folgen[-Sie]-mir, während [ich-]anrufe Bianca

al telefono ...
an-dem Telefon ...

Prologo: Un passo alla volta

- Bianca Benvenuti alla seconda parte di questo corso. Se avete iniziato con la prima parte ora sapete come incontrare le persone, come conoscere i loro nomi ...
- Michele ... prestando molta attenzione ai nomi delle persone e cercando di ricordarli ...
- Bianca ... facendo uso di trucchi di memoria ...
- Michele ... perché i nomi sono importanti! Le persone Vi AMERANNO se mostrate interesse per loro.
- Bianca E il loro nome è solo l'inizio. Poi potrete parlare del posto dove vivete o del lavoro che fate o conversare ...
- Michele Durante l'apprendimento di una lingua è importante che parliate innanzitutto di cose di cui siete in grado di parlare ...
- Bianca ... mentre dopo potrete parlare di tutto quello che Vi pare.
- Michele Perché, proprio come un bambino, uno che impara dovrebbe concentrarsi a fare un passo alla volta.
- Bianca E uno di questi passi è comprendere le frasi.
- Michele Se Vi concentrate sempre su un solo passo, prendendo Vela con comodo, imparare sarà divertente.
- Bianca Ed ogni passo avanti che farete farà bene al Vostro senso di autocoscienza.
- Michele Continuiamo quindi il nostro viaggio nella lingua italiana. Seguitemi, mentre chiamo Bianca al telefono ...

Kapitel 11

Kapitel elf: Ein Telefongespräch

- Michele Wo ist die Karte von Bianca mit ihrer Telefonnummer? Oh ... hier ist sie. Mal sehen ...
- Bianca Hallo.
- Michele Hallo, könnte ich bitte mit Frau Cordari sprechen?
- Bianca Entschuldigen Sie bitte, die Verbindung ist schlecht, ich habe Sie nicht verstanden ...
- Michele Könnte ich bitte Frau Cordari sprechen?
- Bianca Wer spricht bitte?
- Michele Hier spricht Michele Mazzini.
- Bianca Oh, sind SIE der Herr, mit dem sie neulich zu Abend gegessen hat?
- Michele Ja, das bin ich. Sagen Sie – sind Sie das, Bianca?
- Bianca Ja, ich bin's, Michele.
- Michele Ich habe Ihre Stimme erst nicht erkannt.
- Bianca Ich weiß, unser Telefon ist nicht das neueste Modell.
- Michele Ich dachte, Sie könnten die Schwester von Bianca sein ...
- Bianca ... oder meine Mutter?
- Michele Nun, ich muss geschäftlich nach Mailand und würde Sie gerne wieder sehen.
- Bianca Hört sich gut an. Wann sind Sie hier?
- Michele Ich habe am Freitag einige Besprechungen. Haben Sie Freitagabend Zeit zum Abendessen?
- Bianca Prima! Abendessen Freitagabend. Das fände ich gut!
- Michele Wunderbar. Soll ich Sie um sieben abholen?
- Bianca Ich werde Sie erwarten, Michele.

Unità Undici: Una telefonata

Kapitel Elf: Ein Telefongespräch

Michele Dov'è il biglietto da visita di Bianca con il suo
Wo-ist die Karte von Visite von Bianca mit der ihrer
numero telefonico? Oh ... eccolo. Vediamo ...
Nummer telefonischen? Oh ... da-sie. Sehen[-wir] ...

Bianca Pronto.
Bereit.

Michele Posso parlare con la signora Cordari, per favore?
Kann[-ich] sprechen mit der Frau Cordari, bitte?

Bianca Mi scusi, la linea è pessima. Non
Mich [Sie-]entschuldigen, die Leitung ist sehr-schlecht. Nicht
ho capito ...
[ich-]habe verstanden ...

Michele Posso parlare con la signora Cordari, per favore?
Kann[-ich] sprechen mit der Frau Cordari, bitte?

Bianca Chi ha detto che è Lei?
Wer haben[-Sie] gesagt dass sind Sie?

Michele Sono Michele Mazzini.
[Ich-]bin Michele Mazzini.

Bianca Ah, Lei è il signore con cui Bianca è stata a
Ah, Sie sind der Herr mit dem Bianca ist gewesen bei
cena l'altro giorno?
Abendessen den-anderen Tag?

Michele Sì, sono io. Ma - è Lei, Bianca?
Ja, [das-]bin ich. Aber - sind[-es] Sie, Bianca?

Bianca Sì, sono io, Michele.
Ja, [das-]bin ich, Michele.

Kapitel 11: Wort für Wort

- Michele Prima non avevo riconosciuto la Sua voce.
Zuerst nicht hatte[*-ich*] wiedererkannt die Ihre Stimme.
- Bianca Lo so, il nostro telefono non è l'ultimo modello.
Es [*ich-*]weiß, das unser Telefon nicht ist das-letzte Modell.
- Michele Pensavo potesse essere la sorella di Bianca ...
[*Ich-*]dachte [*es-*]könnte sein die Schwester von Bianca ...
- Bianca ... o mia madre.
... oder meine Mutter.
- Michele Sa, devo andare a Milano per affari
Wissen[*-Sie*], [*ich-*]muss gehen nach Mailand für Geschäfte

e mi piacerebbe rivederLa.
und mir [*es-*]würde-gefallen wiedersehen-*Sie*.
- Bianca Sarebbe bello. Quando sarà qui?
[*Das-*]würde-sein schön. Wann [*Sie-*]werden-sein hier?
- Michele Ho un paio di appuntamenti venerdì. Ha
[*Ich-*]habe ein paar von Verabredungen Freitag. Haben[*-Sie*]

tempo di venire a cena il prossimo venerdì sera?
Zeit von kommen zu Abendessen den nächsten Freitag Abend?
- Bianca Bellissimo! A cena venerdì sera. Mi
Sehr-schön! Zu Abendessen Freitag Abend. Mir

piacerebbe!
[*das-*]würde-gefallen!
- Michele Meraviglioso. La passo a prendere alle
Wunderbar. Sie [*ich-*]vorbeikomme zu nehmen um-die

sette?
sieben [Stunden]?
- Bianca Sarò pronta, Michele.
[*Ich-*]werde-sein bereit, Michele.
-

Unità Undici: Una telefonata

- Michele Dov'è il biglietto da visita di Bianca con il suo numero telefonico? Oh ... eccolo. Vediamo ...
- Bianca Pronto.
- Michele Posso parlare con la signora Cordari, per favore?
- Bianca Mi scusi, la linea è pessima. Non ho capito ...
- Michele Posso parlare con la signora Cordari, per favore?
- Bianca Chi ha detto che è Lei?
- Michele Sono Michele Mazzini.
- Bianca Ah, Lei è il signore con cui Bianca è stata a cena l'altro giorno?
- Michele Sì, sono io. Ma – è Lei, Bianca?
- Bianca Sì, sono io, Michele.
- Michele Prima non avevo riconosciuto la Sua voce.
- Bianca Lo so, il nostro telefono non è l'ultimo modello.
- Michele Pensavo potesse essere la sorella di Bianca ...
- Bianca ... o mia madre.
- Michele Sa, devo andare a Milano per affari e mi piacerebbe rivederLa.
- Bianca Sarebbe bello. Quando sarà qui?
- Michele Ho un paio di appuntamenti venerdì. Ha tempo di venire a cena il prossimo venerdì sera?
- Bianca Bellissimo! A cena venerdì sera. Mi piacerebbe!
- Michele Meraviglioso. La passo a prendere alle sette?
- Bianca Sarò pronta, Michele.

Kapitel 12

Kapitel zwölf: Anweisungen

- Michele Ich schaue gerade auf Ihre Adresse. Ist sie schwer zu finden?
- Bianca Nein, überhaupt nicht. Es ist wirklich ganz einfach. Es ist eine der Hauptstraßen in Mailand. Wo sind Ihre Besprechungen?
- Michele Im Hotel Airone.
- Bianca Das ist in der Nähe des Doms. Stellen Sie sich vor, Sie verlassen das Hotel ...
- Michele O.K.
- Bianca Biegen Sie jetzt rechts ab, und nehmen Sie die nächste Straße links. Das ist die Speronari-Straße.
- Michele O.K. Verstanden.
- Bianca An der dritten Ampel wenden Sie sich wieder nach links. Da wohne ich.
- Michele Oh, das ist einfach!
- Bianca Folgen Sie dieser Straße etwa einen Kilometer. Sie werden einen Palazzo sehen, bevor Sie in das Wohngebiet kommen. Nummer 345 ist neben einer Agip-Tankstelle.
- Michele Auf der rechten oder linken Straßenseite?
- Bianca Auf der linken. Unsere Einfahrt kommt direkt NACH der Ausfahrt der Tankstelle.
- Michele Gut. Verstanden. Hört sich einfach an.
- Bianca Ich stelle mein Auto in die Garage, so dass Sie in die Einfahrt fahren können, Michele.
- Michele Fein. Dann sehen wir uns am Freitag um sieben. Tschüss, Bianca.
- Bianca Tschüss, Michele.

Unità Dodici: Indicazioni

Kapitel Zwölf: Anweisungen

Michele Sto guardando il Suo indirizzo. È difficile da
[Ich-]bin ansehend die Ihre Adresse. Ist[-es] schwierig zu
trovare?
finden?

Bianca No affatto. Anzi, è facilissimo. È
Nicht durchaus. Im-Gegenteil, [es-]ist kinderleicht. [Es-]ist
una delle strade principali di Milano. Dove sono i
eine von-den Straßen Haupt- von Mailand. Wo sind die
Suoi appuntamenti?
Ihre Verabredungen?

Michele All'albergo Airone.
In-dem-Hotel Airone.

Bianca È vicino al Duomo. Allora, Lei esca
[Das-]ist nahe zu-dem Dom. **Dann, Sie hinausgehen**
dall'albergo ...
aus-dem-Hotel ...

Michele Va bene.
[Das-]geht gut.

Bianca Ora giri a destra e prenda la
Jetzt abbiegen[-Sie] nach rechts und nehmen[-Sie] die
prossima strada sulla Sua sinistra. Quella è la
nächste Straße auf-der Ihrer linken [Seite]. Jenes ist die
via Speronari.
Straße Speronari.

Michele Esatto. Ho capito.
Genau. [Ich-]habe verstanden.

Kapitel 12: Wort für Wort

- Bianca E al terzo semaforo giri ancora a
Und an-der dritten Ampel abbiegen[-Sie] noch nach
sinistra. Io abito lì.
links. Ich wohne dort.
- Michele Allora è facile!
Dann ist[-es] leicht!
- Bianca Segua la strada per circa un chilometro. Prima
Folgen[-Sie] der Straße für ungefähr einen Kilometer. Davor
di arrivare nell'area residenziale vedrà
von ankommen in-dem-Gebiet Wohn- [Sie]-werden-sehen
un palazzo. Il numero 345 è vicino ad un
einen Palazzo. Die Nummer 345 ist neben zu einer
distributore Agip.
Tankstelle Agip.
- Michele Sulla destra o sulla sinistra della strada?
Auf-der rechten oder auf-der linken [Seite] von-der Straße?
- Bianca Alla Sua sinistra. Il nostro cancello viene
Zu-der Ihrer linken [Seite]. Die unsere Einfahrt kommt
subito dopo l'uscita dal distributore.
sofort nach der-Ausfahrt von-der Tankstelle.
- Michele Bene. Ho capito. Mi sembra abbastanza facile.
Gut. [Ich-]habe verstanden. Mir scheint ziemlich leicht.
- Bianca Metterò in garage la mia macchina, così
[Ich-]werde-stellen in Garage das mein Auto, so
può mettere la Sua nel vialetto, Michele.
können[-Sie] stellen das Ihre in-die Einfahrt, Michele.
- Michele Bene. Ci vediamo venerdì alle sette.
Gut. Uns [wir]-werden-sehen Freitag um-die sieben
-

Ciao, Bianca.
[Stunden]. Tschüss, Bianca.

Bianca Ciao, Michele.
Tschüss, Michele.

Kapitel 12: Italienisch

Unità Dodici: Indicazioni

- Michele Sto guardando il Suo indirizzo. È difficile da trovare?
- Bianca No affatto. Anzi, è facilissimo. È una delle strade principali di Milano. Dove sono i Suoi appuntamenti?
- Michele All'albergo Airone.
- Bianca È vicino al Duomo. Allora, Lei esca dall'albergo ...
- Michele Va bene.
- Bianca Ora giri a destra e prenda la prossima strada sulla Sua sinistra. Quella è la via Speronari.
- Michele Esatto. Ho capito.
- Bianca E al terzo semaforo giri ancora a sinistra. Io abito lì.
- Michele Allora è facile!
- Bianca Segua la strada per circa un chilometro. Prima di arrivare nell'area residenziale vedrà un palazzo. Il numero 345 è vicino ad un distributore Agip.
- Michele Sulla destra o sulla sinistra della strada?
- Bianca Alla Sua sinistra. Il nostro cancello viene subito dopo l'uscita dal distributore.
- Michele Bene. Ho capito. Mi sembra abbastanza facile.
- Bianca Metterò in garage la mia macchina, così può mettere la Sua nel vialetto, Michele.
- Michele Bene. Ci vediamo venerdì alle sette. Ciao, Bianca.
- Bianca Ciao, Michele.

Kapitel 13

Kapitel dreizehn: Haben Sie großen Hunger?

Michele Hallo, Bianca.

Bianca Hallo, Michele. Kommen Sie herein.

Michele Danke.

Bianca Punkt sieben! Ich bin beeindruckt.

Michele Ich bin gerne pünktlich.

Bianca Setzen Sie sich.

Michele Danke. Schöne Wohnung.

Bianca Danke. Kann ich Ihnen etwas zu trinken anbieten?

Michele Das hängt davon ab, wie viel Hunger Sie haben und wie schnell wir gehen wollen.

Bianca Wie steht's mit Ihnen? Haben Sie großen Hunger?

Michele Nun, ich hatte keine Zeit zum Mittagessen. Meine erste Besprechung begann gleich nach dem Frühstück und dauerte etwas länger, als ich erwartet hatte, daher war keine Zeit zum Mittagessen. Als ich unsere Zentrale in Deutschland anrief, war der zweite Kunde schon gekommen.

Bianca In diesem Falle müssen Sie am Verhungern sein! Lassen Sie uns gleich gehen. Wohin wollen wir?

Michele Nun, neulich erwähnten Sie, dass Sie gerne Französisch und Chinesisch essen. Wie wär's mit dem Chinesen heute Abend?

Bianca Gut. Ich liebe diese Kräcker.

Michele Wussten Sie, dass sie aus Fisch gemacht werden?

Bianca Wirklich? Nein, das wusste ich nicht ...

Kapitel 13: Wort für Wort

Unità Tredici: Muore dalla fame?
Kapitel Dreizehn: Sterben[-Sie] von-dem Hunger?

Michele Ciao, Bianca.
Hallo, Bianca.

Bianca Ciao, Michele. Entri pure.
Hallo, Michele. Eintreten[-Sie] nur.

Michele Grazie.
Danke.

Bianca Le sette in punto! Sono sbalordita.
Die sieben in Punkt! [Ich-]bin verblüfft.

Michele Mi piace essere puntuale.
Mir gefällt[-es] [zu] sein pünktlich.

Bianca Si accomodi.
Sich Platz-nehmen[-Sie].

Michele Grazie. Carina la Sua casa!
Danke. Hübsch das Ihr Haus!

Bianca Grazie. Posso offrirLe qualcosa da bere?
Danke. Kann[-ich] anbieten-Ihnen irgendetwas zu trinken?

Michele Dipende dalla fame che ha e se
[Es-]abhängt von-dem Hunger den [Sie-]haben und ob
vogliamo uscire subito.
[wir-]wollen losgehen sofort.

Bianca E Lei? Muore dalla fame?
Und Sie? Sterben[-Sie] von-dem Hunger?

Michele Beh, io non ho avuto tempo di pranzare. Il
Nun, ich nicht habe gehabt Zeit von zu-Mittag-essen. Das
mio primo incontro è iniziato subito dopo colazione ed
mein erstes Treffen ist begonnen sofort nach Frühstück und

è durato un po' più a lungo del
ist gedauert ein bisschen mehr [zu] lange als-das

previsto, così non c'è stato tempo per il
vorgesehene, so nicht da-ist gewesen Zeit für das

pranzo. Quando ho chiamato la nostra
Mittagessen. Als [ich-]habe angerufen die unsere

direzione in Germania era già arrivato il
Zentrale in Deutschland war schon angekommen der

secondo cliente.
zweite Kunde.

Bianca In questo caso deve morire dalla fame!
In diesem Fall müssen[-Sie] sterben von-dem Hunger!

Usciamo immediatamente. Dove andiamo?
Losgehen[-wir] sofort. Wohin gehen[-wir]?

Michele L'altro giorno ha detto che Le piace
Den-anderen Tag haben[-Sie] gesagt dass Ihnen schmeckt

la cucina francese e cinese. Che ne
die Küche französische und chinesische. Was davon

direbbe se stasera mangiassimo
würden-[-Sie-]sagen falls diesen-Abend [wir-]würden-essen

cinese?
Chinesisch?

Bianca Va bene. Adoro le cialde.
[Das-]geht gut. [Ich-]liebe die Kräcker.

Michele Lo sapeva che sono fatte col pesce?
Es wussten[-Sie] dass [sie-]sind gemacht mit-dem Fisch?

Bianca Davvero? No, non lo sapevo ...
Wirklich? Nein, nicht es [ich-]wusste ...

Kapitel 13: Italienisch

Unità Tredici: Muore dalla fame?

Michele Ciao, Bianca.

Bianca Ciao, Michele. Entri pure.

Michele Grazie.

Bianca Le sette in punto! Sono sbalordita.

Michele Mi piace essere puntuale.

Bianca Si accomodi.

Michele Grazie. Carina la Sua casa!

Bianca Grazie. Posso offrirLe qualcosa da bere?

Michele Dipende dalla fame che ha e se vogliamo uscire subito.

Bianca E Lei? Muore dalla fame?

Michele Beh, io non ho avuto tempo di pranzare. Il mio primo incontro è iniziato subito dopo colazione ed è durato un po' più a lungo del previsto, così non c'è stato tempo per il pranzo. Quando ho chiamato la nostra direzione in Germania era già arrivato il secondo cliente.

Bianca In questo caso deve morire dalla fame! Usciamo immediatamente. Dove andiamo?

Michele L'altro giorno ha detto che Le piace la cucina francese e cinese. Che ne direbbe se stasera mangiassimo cinese?

Bianca Va bene. Adoro le cialde.

Michele Lo sapeva che sono fatte col pesce?

Bianca Davvero? No, non lo sapevo ...

Kapitel 14

Kapitel vierzehn: Ein Glas Bier

- Bianca Ich verstehe, was Sie meinen ... Lassen Sie mich das Licht anmachen ... Gehen Sie rein, Michele.
- Michele Kann ich mal auf die Toilette?
- Bianca Klar. Die Türe links von Ihnen.
- Michele Danke.
- Bianca Hallo ... Oh, Franco ... ja, deine Mutter hat's mir erzählt ... Setzen Sie sich, Michele ... Wie bitte? Nein, ich habe einen Gast. Ein Freund von mir kam gerade herein ... ja ... Fein. Wir sehen uns Sonntag. Grüß deine Mutter von mir. O.K.? ... In Ordnung ... Tschüss, Franco ... Das war mein Neffe ... Übrigens, etwas zu trinken?
- Michele Nach all dem chinesischen Jasmintee wäre ein Bier eine nette Abwechslung. Haben Sie Bier im Haus?
- Bianca Klar. Wollen Sie es sehr kalt?
- Michele Nein, kühl, aber nicht eiskalt.
- Bianca In dem Falle hole ich eines von der Anrichte ...
- Michele Hier, lassen Sie sich helfen ... Ah, das ist gut.
- Bianca Bedienen Sie sich, Michele.
- Michele Wenn man bedenkt, dass wir vor zwei Stunden zu Abend gegessen haben ...
- Bianca Nun, Chinesisch schmeckt gut, aber ich bekomme immer eher Hunger, als wenn ich Kartoffeln, Spaghetti oder anderes Essen mit mehr Kohlenhydraten gegessen habe.
- Michele Das stimmt.

Kapitel 14: Wort für Wort

Unità *Quattordici: Un bicchiere di birra*

Kapitel *Vierzehn: Ein Glas von Bier*

Bianca So cosa vuol dire ... Mi faccia
[Ich-]weiß was [Sie-]wollen sagen ... Mir machen[-Sie]

accendere la luce ... Entri pure, Michele.
anzünden das Licht ... Eintreten[-Sie] nur, Michele.

Michele Posso usare il Suo bagno?
Darf[-ich] benutzen das Ihr Bad?

Bianca Sicuro. La porta è alla Sua sinistra.
Sicher. Die Tür ist zu-der Ihrer Linken.

Michele Grazie.
Danke.

Bianca Pronto ... Oh, Franco ... sì, me l'ha detto tua
Bereit ... Oh, Franco ... ja, mir es-hat gesagt deine

madre ... Si accomodi, Michele ...
Mutter ... [Sich] Platz-nehmen[-Sie], Michele ...

scusa? No, ho ospiti. È venuto a
entschuldige? Nein, [ich-]habe Gäste. Ist gekommen zu

trovarmi un mio amico ... Sì ... Va bene. Ci
finden-mich ein mein Freund ... Ja ... [Das-]geht gut. Uns

vediamo domenica. Salutami la mamma, va bene?
[wir-]sehen Sonntag. Grüß-mir die Mama, [das-]geht gut?

... D'accordo ... Ciao, Franco ... Era mio
... Einverstanden ... Tschüss, Franco ... [Das-]war mein

nipote ... A proposito, qualcosa da bere?
Neffe ... Übrigens, irgendetwas zu trinken?

Michele Dopo tutto quel tè cinese al gelsomino ci
Nach all jenem Tee chinesischen mit-dem Jasmin da

vorrebbe una birra per spezzare. Ha
würde[-es]-wollen ein Bier für abwechseln. Haben[-Sie]

birra in casa?
Bier zu Hause?

Bianca Ma certo. La preferisce molto fredda?
Aber sicher. Es vorziehen[-Sie] sehr kalt?

Michele No. Fresca ma non gelata.
Nein. Kühl aber nicht eiskalt.

Bianca In questo caso Gliene prendo una dalla credenza.
In diesem Fall Ihnen-davon nehme[-ich] eines von-der Anrichte.

Michele Lasci che L'aiuti ... Ah, così va bene.
Lassen[-Sie] dass Ihnen-[ich-]helfe ... Ah, so geht[-es] gut.

Bianca Si serva pure, Michele.
Sich [Sie-]bedienen nur, Michele.

Michele Considerato che abbiamo cenato due
Betrachtet dass [wir-]haben zu-Abend-gegessen zwei

ore fa ...
Stunden vor ...

Bianca Sa, la cucina cinese è buona, ma mi
Wissen[-Sie] die Küche chinesische ist gut, aber mir

ritorna l'appetito ancora prima di quando ho
zurückkommt der-Appetit noch eher als wenn [ich-]habe

mangiato patate, spaghetti o altri cibi che
gegessen Kartoffeln, Spaghetti oder andere Speisen die

contengono più carboidrati.
enthalten mehr Kohlenhydrate.

Michele Questo è vero.
Dies ist wahr.

Kapitel 14: Italienisch

Unità Quattordici: Un bicchiere di birra

- Bianca So cosa vuol dire ... Mi faccia accendere la luce ... Entri pure, Michele
- Michele Posso usare il Suo bagno?
- Bianca Sicuro. La porta è alla Sua sinistra.
- Michele Grazie.
- Bianca Pronto ... Oh, Franco ... sì, me l'ha detto tua madre ... Si accomodi, Michele ... scusa? No, ho ospiti. È venuto a trovarmi un mio amico ... Sì ... Va bene. Ci vediamo domenica. Salutami la mamma, va bene? ... D'accordo ... Ciao, Franco ... Era mio nipote ... A proposito, qualcosa da bere?
- Michele Dopo tutto quel tè cinese al gelsomino ci vorrebbe una birra per spezzare. Ha birra in casa?
- Bianca Ma certo. La preferisce molto fredda?
- Michele No. Fresca ma non gelata.
- Bianca In questo caso Gliene prendo una dalla credenza.
- Michele Lasci che L'aiuti ... Ah, così va bene.
- Bianca Si serva pure, Michele.
- Michele Considerato che abbiamo cenato due ore fa ...
- Bianca Sa, la cucina cinese è buona, ma mi ritorna l'appetito ancora prima di quando ho mangiato patate, spaghetti o altri cibi che contengono più carboidrati.
- Michele Questo è vero.

Kapitel 15

Kapitel fünfzehn: Multiplikation (Anfang)

- Michele Der Neffe, der gerade anrief ... wie alt ist er?
- Bianca Franco? Er ist acht.
- Michele Geht er gern zur Schule?
- Bianca Nein. Vor allem wegen Mathe! Sie lernen gerade das kleine Einmaleins, und er verabscheut es! Sie haben gerade damit angefangen ...
- Michele Wussten Sie, dass Sie die Ergebnisse des Malnehmens mit neun an Ihren zehn Fingern abzählen können?
- Bianca Ich weiß, dass man mit seinen zehn Fingern bis zehn zählen kann, aber die Neunertabelle geht bis 90! Wie kann man das mit zehn Fingern machen?
- Michele Das ist einfach. Ich zeig's Ihnen. Legen Sie Ihre Hände flach auf den Tisch ... so.
- Bianca O.K.
- Michele Angenommen, Sie wollen drei mal neun rechnen. Beginnen Sie mit Ihrem linken kleinen Finger und fangen Sie an zu zählen: kleiner Finger, Ringfinger, Mittelfinger: eins, zwei, drei ...
- Bianca Eins, zwei, drei ... Was jetzt?
- Michele Jetzt knicken Sie den dritten Finger unter Ihre Hand ...
- Bianca Das ist etwas schwierig ... Finger-Gymnastik!
- Michele Ihre Finger sind nur nicht daran gewöhnt.
- Bianca Stimmt. Gut, der Mittelfinger ist nach unten geknickt ...
- Michele Zählen Sie jetzt die gestreckten Finger. Wie viele Finger sehen Sie LINKS vom eingeknickten Finger?
- Bianca Den kleinen Finger und den Ringfinger: zwei Finger!
- Michele Genau. Und wie viele Finger rechts vom geknickten?
- Bianca Mein linker Zeigefinger, mein linker Daumen ...

Kapitel 15: Deutsch

Michele Machen Sie mit der rechten Hand weiter!

Bianca Mein rechter Daumen, mein rechter Zeigefinger, mein rechter Mittelfinger, mein Ringfinger und mein rechter kleiner Finger.

Michele Richtig. Wie viele Finger?

Bianca Sieben!

Michele Kapiert?

Bianca Nein ... doch! Das ist toll! Zwei Finger vor dem abgeknickten und sieben auf der anderen Seite: siebenundzwanzig! Drei mal neun ist siebenundzwanzig.

Unità *Quindici: Moltiplicazioni (Inizio)*

Kapitel *Fünfzehn: Multiplikationen (Anfang)*

Michele Quel Suo nipote che L'ha chiamata ... quanti anni
Jener Ihr Neffe der Sie-hat angerufen ... wie-viele Jahre

ha?
hat[-er]?

Bianca Franco? Ha otto anni.
Franco? [Er-]hat acht Jahre.

Michele Gli piace la scuola?
Ihm gefällt die Schule?

Bianca No. La matematica specialmente! Adesso stanno facendo
Nein. Die Mathematik besonders! Derzeit sind machend

la tavola pitagorica, e lui la odia! Hanno
die Tabelle pythagoräische, und er sie hasst! [Sie-]haben

appena iniziato ...
erst angefangen ...

Michele Sa che si può calcolare il risultato della
Wissen[-Sie] dass sich kann berechnen das Ergebnis von-der

tabellina del nove con le dieci dita?
Tabelle von-der neun mit den zehn Fingern?

Bianca So che si può contare fino a dieci con le dieci
[Ich-]weiß dass sich kann zählen bis zu zehn mit den zehn

dita, ma la tabellina del nove arriva fino a 90!
Fingern, aber die Tabelle von-der neun geht bis zu 90!

Come si fa con dieci dita?
Wie sich macht mit zehn Fingern?

Michele È semplice. Le faccio vedere. Metta le
[Das-]ist einfach. Sie [ich-]mache sehen. Legen[-Sie] die

Kapitel 15: Wort für Wort

mani ben distese sul tavolo ... così.
Hände schön flach auf-den Tisch ... so.

Bianca Va bene.
[Das-]geht gut.

Michele Ora supponiamo che vuole fare: tre per
Jetzt annehmen[-wir] dass [Sie-]wollen machen: drei mal
nove. Inizi dal Suo mignolo sinistro
neun. Beginnen[-Sie] von-dem Ihrem kleinen-Finger linken
e incominci a contare: mignolo, anulare,
und beginnen[-Sie] zu zählen: kleiner-Finger, Ringfinger,
medio: uno, due, tre ...
Mittelfinger: eins, zwei, drei ...

Bianca Uno, due, tre ... e ora?
Eins, zwei, drei ... und jetzt?

Michele Ora pieghi il terzo dito sotto la mano ...
Jetzt knicken[-Sie] den dritten Finger unter die Hand ...

Bianca È un po' difficile ... Aerobica per le dita!
[Das-]ist ein bisschen schwierig ... Aerobik für die Finger!

Michele Il fatto è che le Sue dita non ci sono
Die Sache ist dass die Ihre Finger nicht daran sind
abituata.
gewöhnt.

Bianca Esatto. Va bene, il medio è piegato
Genau. [Es-]geht gut, der Mittelfinger ist geknickt
sotto ...
hinunter ...

Michele Ora conti le dita distese. Alla sinistra
Jetzt zählen[-Sie] die Finger gestreckten. Auf-der linken

del dito piegato, quante dita
[Seite] **von-dem Finger umgeknickt, wie-viele Finger**

vede?
sehen[-Sie]?

Bianca Il mignolo e l'anulare. Due dita!
Den kleinen-Finger und den-Mittelfinger. Zwei Finger!

Michele Esattamente. E quante dita dopo quello che
Genau. Und wie-viele Finger nach jenem den

ha piegato?
[Sie-]haben umgeknickt?

Bianca Il mio indice sinistro, il mio pollice sinistro ...
Der mein Zeigefinger linker, der mein Daumen linker ...

Michele Continui con l'altra mano!
Weitermachen[-Sie] mit der-anderen Hand!

Bianca Il mio pollice destro, il mio indice destro,
Der mein Daumen rechter, der mein Zeigefinger rechter,

il mio medio destro, l'anulare e il mio
der mein Mittelfinger rechter, der-Ringfinger und der mein

mignolo destro.
kleiner-Finger rechter.

Michele Esatto. Quante dita?
Genau. Wie-viele Finger?

Bianca Sette!
Sieben!

Michele Capito?
Verstanden?

Bianca No ... sì! Fantastico! Due dita prima di quello che
Nein ... ja! Fantastisch! Zwei Finger davor von jenem den

Kapitel 15: Wort für Wort

ho piegato e sette dall'altra parte:
[ich-]habe umgeknickt und sieben von-der-anderen Seite:

ventisette! Tre per nove fa ventisette.
zwanzig-sieben! Drei mal neun macht zwanzig-sieben.

Unità Quindici: Moltiplicazioni (Inizio)

- Michele Quel Suo nipote che L'ha chiamata ... quanti anni ha?
- Bianca Franco? Ha otto anni.
- Michele Gli piace la scuola?
- Bianca No. La matematica specialmente! Adesso stanno facendo la tavola pitagorica, e lui la odia! Hanno appena iniziato ...
- Michele Sa che si può calcolare il risultato della tabellina del nove con le dieci dita?
- Bianca So che si può contare fino a dieci con le dieci dita, ma la tabellina del nove arriva fino a 90! Come si fa con dieci dita?
- Michele È semplice. Le faccio vedere. Metta le mani ben distese sul tavolo ... così.
- Bianca Va bene.
- Michele Ora supponiamo che vuole fare: tre per nove. Inizi dal Suo mignolo sinistro e incominci a contare: mignolo, anulare, medio: uno, due, tre ...
- Bianca Uno, due, tre ... e ora?
- Michele Ora pieghi il terzo dito sotto la mano ...
- Bianca È un po' difficile ... Aerobica per le dita!
- Michele Il fatto è che le Sue dita non ci sono abituate.
- Bianca Esatto. Va bene, il medio è piegato sotto ...
- Michele Ora conti le dita distese. Alla sinistra del dito piegato, quante dita vede?
- Bianca Il mignolo e l'anulare. Due dita!
- Michele Esattamente. E quante dita dopo quello che ha piegato?
- Bianca Il mio indice sinistro, il mio pollice sinistro ...
- Michele Continui con l'altra mano!
- Bianca Il mio pollice destro, il mio indice destro, il mio medio destro, l'anulare e il mio mignolo destro.
- Michele Esatto. Quante dita?
- Bianca Sette!

Kapitel 15: Italienisch

Michele Capito?

Bianca No ... sì! Fantastico! Due dita prima di quello che ho piegato e sette dall'altra parte: ventisette! Tre per nove fa ventisette.

Kapitel 16

Kapitel sechzehn: Multiplikation (Ende)

Bianca Machen wir's noch mal!

Michele Versuchen Sie sechs mal neun!

Bianca In Ordnung. Ich beginne mit meinem linken kleinen Finger. Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs! Der letzte Finger wird umgeknickt. Jetzt wollen wir zählen. Ich sehe fünf Finger vor meinem geknickten rechten Daumen, und ich sehe vier Finger auf der anderen Seite davon.

Michele Das macht vierundfünfzig. Sechs mal neun ist vierundfünfzig!

Bianca Das ist toll! Noch einmal. Versuchen wir neun mal neun.

Michele Beginnen Sie mit Ihrem linken kleinen Finger ... Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun ...

Bianca Neun ist mein rechter Ringfinger. Ich knicke ihn ab ...

Michele Jetzt sehen Sie: acht Finger davor und einen rechts vom geknickten Finger. Also neun mal neun ...

Bianca ... ist einundachtzig. Oh, das findet Franco sicher gut! Ich werde es ihm am Sonntag zeigen.

Michele Alle Kinder finden das gut. Und nachdem Sie es ihm gezeigt haben, wird er es allen seinen Freunden zeigen. Er wird es jedem zeigen, der spielen möchte. Dadurch übt er ständig die Multiplikation mit neun ...

Bianca ... und hat Spaß dabei. Es ist nicht wie in der Schule. Es ist ein Spiel!

Michele Es ist so schade, dass die Schule solche Spiele nicht anwendet. Dann würden Kinder wie Ihr Neffe nie Mathe verabscheuen ...

Bianca ... oder irgendwelche anderen Fächer. Ich mochte in der Schule keine Grammatik. Kennen Sie ein gutes Grammatikspiel?

Michele Klar.

Kapitel 16: Wort für Wort

Unità Sedici: Moltiplicazioni (Fine)

Kapitel Sechzehn: Multiplikationen (Ende)

Bianca Proviamo ancora!
Probieren[-wir] nochmal!

Michele Provi sei per nove!
Probieren[-Sie] sechs mal neun!

Bianca Va bene, inizio dal mio
[Das-]geht gut, [ich-]beginne von-dem meinem

mignolo sinistro. Uno, due, tre, quattro, cinque,
kleinen-Finger linken. Eins, zwei, drei, vier, fünf,

sei! L'ultimo dito si piega sotto. Ora
sechs! Der-letzte Finger sich knickt hinunter. Jetzt

contiamo. Vedo cinque dita prima del mio
zählen[-wir]. [Ich-]sehe fünf Finger davor von-dem meinem

pollice piegato e vedo quattro dita
Daumen umgeknickten und [ich-]sehe vier Finger

dall'altra parte.
von-der-anderen Seite.

Michele Vale a dire cinquantaquattro. Sei per nove fa
[Das-]gilt zu sagen fünfzig-vier. Sechs mal neun macht

cinquantaquattro!
fünfzig-vier!

Bianca È tremendo. Riproviamo un'altra
[Das-]ist toll. Nochmal-versuchen[-wir] ein-weiteres

volta. Proviamo nove per nove.
Mal. Probieren[-wir] neun mal neun.

Michele Iniziando dal Suo mignolo sinistro ... Uno,
Beginnend von-dem Ihrem kleinen-Finger linken ... Eins,

due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove ...
zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun ...

Bianca Nove è il mio anulare destro. Lo piego
Neun ist der mein Ringfinger rechter. Ihn [ich-]knicke

sotto ...
hinunter ...

Michele Ora vede: otto dita prima e uno alla
Jetzt sehen[-Sie]: acht Finger davor und einer auf-der

destra dell'anulare piegato. Così nove
rechten [Seite] von-dem-Ringfinger umgeknickt. So neun

per nove ...
mal neun ...

Bianca ... fa ottantuno. Oh, a Franco piacerà
... macht achtzig-eins. Oh, zu Franco wird[-es]-gefallen

molto! Domenica glielo faccio vedere.
sehr! Sonntag ihm-es mache[-ich] sehen.

Michele Piace a tutti i bambini. E dopo che glielo
[Es-]gefällt zu allen den Kindern. Und danach dass ihm-es

ha fatto vedere vorrà farlo
[Sie-]haben gemacht sehen wird[-er]-wollen machen-es

vedere a tutti i suoi amici. Lo farà
sehen zu allen den seinen Freunden. Es [er-]wird-machen

vedere a chiunque abbia voglia di giocare. Così
sehen zu wer-auch-immer hat Lust von spielen. So

eserciterà costantemente la tabellina del nove ...
wird[-er]-üben ständig die Tabelle von-der neun ...

Bianca ... e nel frattempo si diverte. Non è
... und in-der Zwischenzeit sich [er-]vergnügt. Nicht [es-]ist

Kapitel 16: Wort für Wort

come a scuola. È un gioco!
wie in Schule. [Es-]ist ein Spiel!

Michele Peccato che a scuola non utilizzino certi giochi!
Schade dass in Schule nicht benutzen[-sie] gewisse Spiele!

Allora i bambini come Suo nipote non arriverebbero
Dann die Kinder wie Ihr Neffe nicht würden-ankommen

mai ad odiare la matematica ...
niemals zu hassen die Mathematik ...

Bianca ... o ogni altra materia. A scuola odiavo la
... oder jedes andere Stoffgebiet. In Schule hasste[-ich] die

grammatica. Non conosce un buon gioco sulla
Grammatik. Nicht kennen[-Sie] ein gutes Spiel über-die

grammatica?
Grammatik?

Michele A dire il vero sì.
Zu sagen die Wahrheit ja.

Unità Sedici: Moltiplicazioni (Fine)

Bianca Proviamo ancora!

Michele Provi sei per nove!

Bianca Va bene, inizio dal mio mignolo sinistro. Uno, due, tre, quattro, cinque, sei!
L'ultimo dito si piega sotto. Ora contiamo. Vedo cinque dita prima del mio pollice piegato e vedo quattro dita dall'altra parte.

Michele Vale a dire cinquantaquattro. Sei per nove fa cinquantaquattro!

Bianca È tremendo. Riproviamo un'altra volta. Proviamo nove per nove.

Michele Iniziando dal Suo mignolo sinistro ... Uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove ...

Bianca Nove è il mio anulare destro. Lo piego sotto ...

Michele Ora vede: otto dita prima e uno alla destra dell'anulare piegato. Così nove per nove ...

Bianca ... fa ottantuno. Oh, a Franco piacerà molto! Domenica glielo faccio vedere.

Michele Piace a tutti i bambini. E dopo che glielo ha fatto vedere vorrà farlo vedere a tutti i suoi amici. Lo farà vedere a chiunque abbia voglia di giocare. Così eserciterà costantemente la tabellina del nove ...

Bianca ... e nel frattempo si diverte. Non è come a scuola. È un gioco!

Michele Peccato che a scuola non utilizzino certi giochi! Allora i bambini come Suo nipote non arriverebbero mai ad odiare la matematica ...

Bianca ... o ogni altra materia. A scuola odiavo la grammatica. Non conosce un buon gioco sulla grammatica?

Michele A dire il vero sì.

Kapitel 17

Kapitel siebzehn: Ein Grammatikspiel

Michele Angenommen, Sie müssten sich ausreichende Kenntnisse über die verschiedenen Wortarten aneignen wie Substantive, Verben, Adverbien ...

Bianca Ja! Das erinnert mich an die Schule! Ich hasste Grammatik!

Michele Nun, meine Mutter spielte oft ein Spiel mit mir, als ich klein war. Es ist ein Spiel, bei dem man grammatikalische Funktionen gut einüben kann ohne jede formale Grammatik. Ich zeig's Ihnen. Nehmen wir z.B. Substantive.

Bianca Ich kann mir nicht recht vorstellen, dass Substantive Spaß machen können.

Michele Warten Sie es ab. Wir werden Sätze erfinden, die eine kleine Geschichte erzählen. Ich sage alle anderen Worte und Sie nennen mir die Substantive ... Moment, ich überlege ... Gut. Fertig?

Bianca Wir werden sehen. Los geht's.

Michele Gestern früh ging ein ... Jetzt sind Sie dran, Bianca!

Bianca Oh, Entschuldigung. Gestern früh ging ein MANN ...

Michele ... zum ...

Bianca ... LADEN ...

Michele ... weil er einige ...

Bianca ... BÜCHER ...

Michele ... kaufen wollte und einige ...

Bianca ... POSTKARTEN ...

Michele ... Plötzlich sah er eine süße kleine ...

Bianca ... KATZE ...

Michele ... die sich versteckt hatte zwischen den ...

Bianca ... REGALEN ...

Michele ... des ...

- Bianca ... LADENS. Ja, ich verstehe, was Sie meinen. Mit solch einem Spiel können Kinder ein Gefühl für die verschiedenen Teile der Sprache entwickeln, während sie ein kreatives Spiel spielen.
- Michele Ich hatte in der Schule nie Probleme mit Grammatik, und ich bin sicher, dass dieses Spiel dazu beigetragen hat. Ich habe es liebend gern gespielt und meine Freunde auch. Wir machten das stundenlang und erfanden Geschichten, die übrigens auch eine gute Übung für spätere Aufsätze in der Schule waren.

Kapitel 17: Wort für Wort

Unità Diciassette: Un gioco di grammatica

Lektion Siebzehn: Ein Spiel von Grammatik

Michele Mettiamo che Lei debba sviluppare una conoscenza
Annehmen[-wir] dass Sie müssen entwickeln eine Kenntnis

pratica dei diversi tipi di parole, come
praktische von-den verschiedenen Typen von Worten, wie

nomi, verbi, avverbi ...
Nomen, Verben, Adverbien ...

Bianca Sì! Mi ricorda la scuola! Odiavo la
Ja! Mich erinnert[-das] [an] die Schule! [Ich-]hasste die

grammatica!
Grammatik!

Michele Bene, quand'ero piccolo mia madre era solita
Gut, als-[ich-]war klein meine Mutter war gewohnt

fare un gioco con me. È un gioco con cui si
machen ein Spiel mit mir. [Es-]ist ein Spiel mit dem sich

ottiene una buona conoscenza delle funzioni
erlangt eine gute Kenntnis von-den Funktionen

grammaticali senza alcuna grammatica formale.
grammatikalischen ohne irgendeine Grammatik formale.

Già dimostro. Prendiamo i nomi, per esempio.
Ihnen-es [ich-]zeige. Nehmen[-wir] die Nomen, für Beispiel.

Bianca Non riesco a credere che i nomi siano divertenti.
Nicht [ich-]wage zu glauben dass die Nomen seien vergnüglich.

Michele Aspetti e vedrà. Creeremo
Warten[-Sie] und [Sie-]werden-sehen. [Wir-]werden-bilden

delle frasi che racconteranno una storiella. Io
von-den Sätzen die werden-erzählen ein Geschichtchen. Ich

dirò tutte le altre parole e Lei mi
werde-sagen alle die anderen Worte und Sie mir

darà i nomi ... Mi faccia pensare ...
werden-geben die Nomen ... Mich machen[-Sie] denken ...

Va bene. Pronta?
[Es-]geht gut. Bereit?

Bianca Vediamo. Vada avanti.
Sehen[-wir]. Gehen[-Sie] voran.

Michele Ieri mattina un ... Tocca a Lei, Bianca!
Gestern morgen ein ... [Es-]trifft auf Sie, Bianca!

Bianca Ah, scusi. Ehm ... Ieri mattina un UOMO ...
Ah, entschuldigen[-Sie]. Ehm ... Gestern morgen ein MANN ...

Michele ... è andato al ...
... ist gegangen zu-dem ...

Bianca ... NEGOZIO ...
... LADEN ...

Michele ... perché voleva comprare dei ...
... weil [er-]wollte kaufen von-den ...

Bianca ... LIBRI ...
... BÜCHERN ...

Michele ... e alcune ...
... und einige ...

Bianca ... CARTOLINE ...
... POSTKARTEN ...

Michele ... All'improvviso ha visto un grazioso ...
... Plötzlich hat[-er] gesehen ein niedliches ...

Bianca ... GATTINO ...
... KÄTZCHEN ...

Kapitel 17: Wort für Wort

Michele ... che si era nascosto dietro gli ...
... **das sich war versteckt hinter den ...**

Bianca ... SCAFFALI ...
... **REGALEN ...**

Michele ... del ...
... **von-dem ...**

Bianca ... NEGOZIO. Sì, so cosa vuol dire. Con
... **LADEN. Ja, [ich-]weiß was [Sie-]wollen sagen. Mit**

un gioco così i bambini svilupperanno una conoscenza
einem Spiel so die Kinder entwickeln eine Kenntnis

delle diverse parti del discorso, facendo un
von-den verschiedenen Teilen von-der Rede, machend ein

gioco creativo.
Spiel kreatives.

Michele Non ho mai avuto problemi di grammatica a
Nicht [ich-]habe niemals gehabt Probleme von Grammatik in

scuola e sono sicuro che il motivo risieda in parte
Schule und [ich-]bin sicher dass der Grund beruht teilweise

in questo gioco. Mi ci divertivo a giocare. E
in diesem Spiel. Mich daran [ich-]vergnügte zu spielen. Und

anche i miei amici. Si andava avanti per ore,
auch die meine Freunde. Sich [es-]ging voran für Stunden,

inventando storie che casualmente erano anche una
erfindend Geschichten die zufällig waren auch eine

buona preparazione per scrivere poi temi a scuola.
gute Vorbereitung für schreiben dann Aufsätze in Schule.

Unità Diciassette: Un gioco di grammatica

- Michele Mettiamo che Lei debba sviluppare una conoscenza pratica dei diversi tipi di parole, come nomi, verbi, avverbi ...
- Bianca Sì! Mi ricorda la scuola! Odiavo la grammatica!
- Michele Bene, quand'ero piccolo mia madre era solita fare un gioco con me. È un gioco con cui si ottiene una buona conoscenza delle funzioni grammaticali senza alcuna grammatica formale. Glielo dimostro. Prendiamo i nomi, per esempio.
- Bianca Non riesco a credere che i nomi siano divertenti.
- Michele Aspetti e vedrà. Creeremo delle frasi che racconteranno una storiella. Io dirò tutte le altre parole e Lei mi darà i nomi ...
Mi faccia pensare ...
Va bene. Pronta?
- Bianca Vediamo. Vada avanti.
- Michele Ieri mattina un ... Tocca a Lei, Bianca!
- Bianca Ah, scusi. Ehm ... Ieri mattina un UOMO ...
- Michele ... è andato al ...
- Bianca ... NEGOZIO ...
- Michele ... perché voleva comprare dei ...
- Bianca ... LIBRI ...
- Michele ... e alcune ...
- Bianca ... CARTOLINE ...
- Michele ... All'improvviso ha visto un grazioso ...
- Bianca ... GATTINO ...
- Michele ... che si era nascosto dietro gli ...
- Bianca ... SCAFFALI ...
- Michele ... del ...
- Bianca ... NEGOZIO. Sì, so cosa vuol dire. Con un gioco così i bambini svilupperanno una conoscenza delle diverse parti del discorso, facendo un gioco creativo.

Kapitel 17: Italienisch

Michele Non ho mai avuto problemi di grammatica a scuola e sono sicuro che il motivo risieda in parte in questo gioco. Mi ci divertivo a giocare. E anche i miei amici. Si andava avanti per ore, inventando storie che casualmente erano anche una buona preparazione per scrivere poi temi a scuola.

Kapitel 18

Kapitel achtzehn: Sich näher kommen ... (Anfang)

- Bianca Ich werde das Spiel mit Franco am Sonntag spielen, und dann werde ich ihm zeigen, wie er mit den Fingern mit neun malnehmen kann.
- Michele Ich wäre gerne dabei, um zu sehen, wie er reagiert.
- Bianca Warum kommen Sie nicht vorbei, Michele? Sind Sie am Sonntag noch hier?
- Michele Vielleicht. Ich erwarte ein Fax von einem meiner Geschäftsfreunde, eigentlich sollte es inzwischen im Hotel angekommen sein. Wenn er mich am Montag treffen will, bleibe ich bestimmt so lange.
- Bianca Das wäre schön. Wann wissen Sie es?
- Michele Sobald ich zum Hotel zurückkomme. Oder ich könnte dort sofort anrufen. Kann ich mal telefonieren?
- Bianca Natürlich. Fühlen Sie sich wie zu Hause!
- Michele Ja, hier ist Michele Mazzini, Zimmer 225. Ich erwarte ein Fax, könnten Sie nachsehen, ob es ... es ist gekommen? Prima! Könnten Sie es mir bitte vorlesen? ... Ah ... mmh .. Gut. Vielen Dank. Auf Wiederhören.
- Bianca Kommt er am Montag?
- Michele Ja. Das bedeutet, wir können uns an diesem Wochenende oft sehen, wenn Sie wollen ...
- Bianca Sehr gerne. Ich bin gerne mit Ihnen zusammen.
- Michele Ich auch.
- Bianca Oh, Sie sind auch gerne mit sich selbst zusammen?
- Michele Nun, Sie wissen, was ich meine.
- Bianca Sagen Sie es mir.
- Michele Nun, ich finde Sie sehr nett. Ich bin gern mit Ihnen zusammen. Ich denke, wir haben viel gemeinsam.
- Bianca Ich mag Sie auch, Michele. Sie sind ein interessanter Mann.

Kapitel 18: Wort für Wort

Unità Diciotto: Approcci (Inizio)

Lektion Achtzehn: Annäherungen (Anfang)

Bianca Domenica farò questo gioco con Franco, e
Sonntag werde[-ich]-machen dieses Spiel mit Franco, und

poi gli farò vedere come applicare la
dann ihm werde[-ich]-machen sehen wie benutzen die

tabellina del nove usando le dita.
Tabelle von-der neun gebrauchend die Finger.

Michele Mi piacerebbe esserci per vedere come
Mir [es-]würde-gefallen sein-da für sehen wie

reagisce.
[er-]reagiert.

Bianca Perché non viene, Michele? È ancora qui
Warum nicht kommen[-Sie], Michele? Sind[-Sie] noch hier

domenica?
Sonntag?

Michele Può darsi. Aspetto un fax da uno
[Das-]kann geben-sich. [Ich-]erwarte ein Fax von einem

dei miei colleghi d'affari. Per la verità
von-den meinen Kollegen von-Geschäften. Für die Wahrheit

dovrebbe essere già arrivato nel mio
müsste[-es] sein schon angekommen in-dem meinem

albergo! Se vorrà vedermi lunedì
Hotel! Falls [er-]wird-wollen sehen-mich Montag

rimarrò sicuramente.
[ich-]werde-bleiben sicher.

Bianca Mi farebbe piacere! Quando lo
Mir [das-]würde-machen Vergnügen! Wann es

saprà?
[Sie-]werden-wissen?

Michele Appena arriverò in albergo. O posso
Sobald [ich-]werde-ankommen in Hotel. Oder [ich-]kann
chiamare anche adesso. Posso usare il Suo
anrufen auch jetzt. Kann[-ich] benutzen das Ihr
telefono?
Telefon?

Bianca Certo. Si consideri a casa Sua.
Sicher. Sich [Sie-]betrachten in Haus Ihrem.

Michele Sì, sono Michele Mazzini, stanza 225. Aspetto
Ja, [ich-]bin Michele Mazzini, Zimmer 225. [Ich-]erwarte
un fax; potrebbe vedere se ... è
ein Fax; könnten[-Sie] nachsehen ob ... [es-]ist

arrivato? Magnifico! Le dispiacerebbe
angekommen? Wunderbar! Ihnen [es-]würde-missfallen

leggermelo? ... Ah ... mmmh ... Bene. Tante grazie.
vorlesen-es-mir? ... Ah ... mmmh ... Gut. Vielen Dank.

Arrivederci.
Auf-Wiedersehen-uns.

Bianca Viene lunedì?
Kommt[-er] Montag?

Michele Sì. Il che significa che ci possiamo vedere spesso,
Ja. Das was bedeutet dass uns [wir-]können sehen oft,
questo fine settimana, se vuole ...
dieses Ende [von] Woche, falls [Sie-]wollen ...

Bianca Sarebbe bello! Mi piace passare il
[Das-]würde-sein schön! Mir [es-]gefällt verbringen die

Kapitel 18: Wort für Wort

tempo con Lei.
Zeit mit Ihnen.

Michele Anche a me.
Auch zu mir.

Bianca Oh, anche a Lei piace passare il tempo con
Oh, auch zu Ihnen gefällt[-es] verbringen die Zeit mit
se stesso?
sich selbst?

Michele Beh, Lei sa quello che voglio dire.
Nun, Sie wissen jenes was [ich-]will sagen.

Bianca Mi dica.
Mir sagen[-Sie].

Michele Sa, io La trovo molto carina. Mi piace la Sua
Wissen[-Sie], ich Sie finde sehr nett. Mir gefällt die Ihre
compagnia. Credo che abbiamo molto in
Gesellschaft. [Ich-]glaube dass [wir-]haben viel in
comune.
gemeinsam.

Bianca Anche Lei mi piace, Michele. È un uomo
Auch Sie mir gefallen, Michele. [Sie-]sind ein Mann
interessante.
interessanter.

Unità Diciotto: Approcci (Inizio)

- Bianca Domenica farò questo gioco con Franco, e poi gli farò vedere come applicare la tabellina del nove usando le dita.
- Michele Mi piacerebbe esserci per vedere come reagisce.
- Bianca Perché non viene, Michele? È ancora qui domenica?
- Michele Può darsi. Aspetto un fax da uno dei miei colleghi d'affari. Per la verità dovrebbe essere già arrivato nel mio albergo! Se vorrà vedermi lunedì rimarrò sicuramente.
- Bianca Mi farebbe piacere! Quando lo saprà?
- Michele Appena arriverò in albergo. O posso chiamare anche adesso. Posso usare il Suo telefono?
- Bianca Certo. Si consideri a casa Sua.
- Michele Sì, sono Michele Mazzini, stanza 225. Aspetto un fax; potrebbe vedere se ... è arrivato? Magnifico! Le dispiacerebbe leggermelo? ... Ah ... mmmh ... Bene. Tante grazie. Arrivederci.
- Bianca Viene lunedì?
- Michele Sì. Il che significa che ci possiamo vedere spesso, questo fine settimana, se vuole ...
- Bianca Sarebbe bello! Mi piace passare il tempo con Lei.
- Michele Anche a me.
- Bianca Oh, anche a Lei piace passare il tempo con se stesso?
- Michele Beh, Lei sa quello che voglio dire.
- Bianca Mi dica.
- Michele Sa, io La trovo molto carina. Mi piace la Sua compagnia. Credo che abbiamo molto in comune.
- Bianca Anche Lei mi piace, Michele. È un uomo interessante.

Kapitel 19

Kapitel neunzehn: Sich näher kommen ... (Schluss)

- Michele Wissen Sie, es ist seltsam, aber ich mochte Sie sofort ...
- Bianca Was ist daran so seltsam?
- Michele Entschuldigung, ich meinte es nicht so. Ich wollte sagen, es ist seltsam, dass man Leute in der Regel entweder von Anfang an mag oder nie. Bisher kenne ich wenige Ausnahmen.
- Bianca Stimmt. Denn wenn wir jemanden mögen, wollen wir ihn wieder treffen und besser kennen lernen. Wenn wir aber jemanden nicht besonders mögen, versuchen wir auch nicht ernsthaft, ihn später besser kennen zu lernen.
- Michele Ja, der erste Eindruck kann sehr tief sein, Bianca. Und MEIN erster Eindruck von IHNEN war von Anfang an sehr positiv.
- Bianca Was ist Ihnen als Erstes an mir aufgefallen?
- Michele Ihr Lächeln!
- Bianca Wirklich?
- Michele Warum überrascht Sie das, Bianca?
- Bianca Ich dachte, dass Männer im Allgemeinen erst nach anderen Dingen schauen.
- Michele Auf was?
- Bianca Nun, auf Körperkurven ...
- Michele Vielleicht tun das einige Männer. In der Tat machen es vielleicht viele. Aber ich finde Gesichter faszinierend. Nicht nur, wenn sie hübsch sind, und Ihres IST hübsch ...
- Bianca Danke, Michele.
- Michele Aber mir gefällt ein Gesicht, das Persönlichkeit ausstrahlt. Ein Gesicht, das sozusagen die Persönlichkeit dahinter reflektiert. Verstehen Sie, was ich meine?
- Bianca Ich glaube schon.

Unità Diciannove: Approcci (Fine)

Lektion Neunzehn: Annäherung (Schluss)

Michele Sa, è strano, ma Lei mi è piaciuta
Wissen[-Sie], [es-]ist seltsam, aber Sie mir sind gefallen

subito.
sofort.

Bianca Cosa c'è di strano?
Was da-ist von seltsam?

Michele Mi scusi. Non volevo dire quello.
Mich entschuldigen[-Sie]. Nicht [ich-]wollte sagen jenes.

Volevo dire che è strano che come regola una
[Ich-]wollte sagen dass [es-]ist seltsam dass als Regel eine

persona piaccia o subito o mai. Finora
Person gefällt entweder sofort oder nie. Bis-jetzt

ho conosciuto poche eccezioni.
habe[-ich] kennen-gelernt wenige Ausnahmen.

Bianca Sono d'accordo con Lei. Perché se le persone
[Ich-]bin einverstanden mit Ihnen. Weil falls die Personen

ci piacciono vogliamo incontrarle di nuovo e
uns gefallen wollen[-wir] treffen-sie von neuem und

conoscerle meglio. Ma se una persona non ci
kennen-lernen-sie besser. Aber falls eine Person nicht uns

piace in maniera particolare poi non cerchiamo di
gefällt in Art bestimmter dann nicht [wir-]suchen von

conoscerla meglio.
kennen-lernen-sie besser.

Michele Sì, la prima impressione può essere decisiva, Bianca.
Ja, der erste Eindruck kann sein entscheidend, Bianca.

Kapitel 19: Wort für Wort

E la mia prima impressione di Lei è stata
Und der mein erster Eindruck von Ihnen ist gewesen

veramente buona, fin dall'inizio.
wirklich gut, ab von-dem-Anfang.

Bianca Qual è stata la prima cosa che ha
Welches ist gewesen die erste Sache die [Sie-]haben

notato di me?
bemerkt von mir?

Michele Il Suo sorriso!
Das Ihr Lächeln!

Bianca Veramente?!
Wirklich?!

Michele Perché La sorprende, Bianca?
Warum Sie [das-]überrascht, Bianca?

Bianca Pensavo che gli uomini prima guardassero
[Ich-]dachte dass die Männer zuerst würden-anschauen

altre cose.
andere Dinge.

Michele Come cosa?
Wie was?

Bianca Beh, come le curve del corpo ...
Nun, wie die Kurven von-dem Körper ...

Michele Alcuni forse sì. Effettivamente molti uomini lo fanno.
Einige vielleicht ja. Wirklich viele Männer es machen.

Ma io sono attratto dai visi. Non solo
Aber ich bin angezogen von-den Gesichtern. Nicht nur

se sono belli, e il Suo viso è bello ...
falls [sie-]sind schön, und das Ihr Gesicht ist schön ...

Bianca ... grazie, Michele.
... **danke, Michele.**

Michele Vede, a me piace un viso che mostri
Sehen[-Sie], zu mir gefällt ein Gesicht das zeigt

personalità. In altre parole un viso che
Persönlichkeit. In anderen Worten ein Gesicht das

rifletta la persona dietro il volto. Sa cosa
reflektiert die Person hinter dem Gesicht. Wissen[-Sie] was

voglio dire?
[ich-]will sagen?

Bianca Credo di sì.
[Ich-]glaube von ja.

Kapitel 19: Italienisch

Unità Diciannove: Approcci (Fine)

Michele Sa, è strano, ma Lei mi è piaciuta subito.

Bianca Cosa c'è di strano?

Michele Mi scusi. Non volevo dire quello. Volevo dire che è strano che come regola una persona piaccia o subito o mai. Finora ho conosciuto poche eccezioni.

Bianca Sono d'accordo con Lei. Perché se le persone ci piacciono vogliamo incontrarle di nuovo e conoscerle meglio. Ma se una persona non ci piace in maniera particolare poi non cerchiamo di conoscerla meglio.

Michele Sì, la prima impressione può essere decisiva, Bianca. E la mia prima impressione di Lei è stata veramente buona, fin dall'inizio.

Bianca Qual è stata la prima cosa che ha notato di me?

Michele Il Suo sorriso!

Bianca Veramente?!

Michele Perché La sorprende, Bianca?

Bianca Pensavo che gli uomini prima guardassero altre cose.

Michele Come cosa?

Bianca Beh, come le curve del corpo ...

Michele Alcuni forse sì. Effettivamente molti uomini lo fanno. Ma io sono attratto dai visi. Non solo se sono belli, e il Suo viso è bello ...

Bianca ... grazie, Michele.

Michele Vede, a me piace un viso che mostri personalità. In altre parole un viso che rifletta la persona dietro il volto. Sa cosa voglio dire?

Bianca Credo di sì.

Kapitel 20

Kapitel zwanzig: Alter und Zeit

- Michele Ich meine auch, dass man natürlich altern sollte. Ich meine, ein Gesicht sollte ehrlich die Vergangenheit zeigen. Ich glaube nicht an Gesichtslifting und kosmetische Tricks, um eine Sechzigjährige wie eine Dreißigjährige aussehen zu lassen!
- Bianca Wie Sofia Loren. Ich las einmal ein Interview mit ihr, und sie gab zu, dass sie etwa drei Stunden am Tag braucht, um »jung zu bleiben«, wie sie es nannte.
- Michele Das ist wie das Vortäuschen von Frühling im Herbst.
- Bianca Oder im Winter Sommer spielen. Übrigens, in welcher Jahreszeit haben Sie Geburtstag?
- Michele Nächsten Monat. Am 29. Mai, um genau zu sein.
- Bianca Das ist witzig. Ich habe am 29. September Geburtstag. Eigentlich hoffte meine Mutter, ich würde am 1. Oktober geboren, am Geburtstag meines älteren Bruders. Aber dann hatte ich es irgendwie eilig, geboren zu werden. Sie hat es sogar kaum rechtzeitig bis zum Krankenhaus geschafft. Sie kam dort um 22 Uhr an, und ich wurde um 22.15 Uhr geboren!
- Michele Ich habe keine Ahnung, zu welcher Tages- oder Nachtzeit ich geboren wurde. Apropos Zeit, wie spät ist es jetzt?
- Bianca Fast zwei Uhr früh. Ich hatte keine Ahnung, dass es so spät ist oder eher so früh.
- Michele Ich auch nicht. Ich hätte gedacht, es sei etwa Mitternacht.
- Bianca Die Zeit mit Ihnen vergeht wirklich wie im Fluge, Michele.
- Michele Nun, wann immer etwas Spaß macht, vergeht die Zeit schnell. Ich glaube, ich sollte jetzt gehen. Ich muss meinem Kunden ein Fax schicken und das Treffen am Montag bestätigen. Aber wenn Sie morgen Zeit haben, könnten wir zusammen zu Mittag essen?
- Bianca Sehr gerne. Wie wär's mit Mittagessen hier bei mir? Sagen wir, Salat, Gemüse und Steak?

Kapitel 20: Deutsch

Michele Hört sich gut an. 13 Uhr?

Bianca 13 Uhr geht in Ordnung. Gute Nacht oder eher guten Morgen, Michele.

Michele Gute Nacht, Bianca. Schlafen Sie gut, und träumen Sie süß ...

Unità Venti: Età ed ora
Lektion Zwanzig: Alter und Stunde

Michele Io credo anche che la gente debba invecchiare
Ich glaube auch dass die Leute müssen altern

naturalmente. Voglio dire che il volto di una
natürlich. [Ich-]will sagen dass das Gesicht von einer

persona dovrebbe riflettere sinceramente il passato.
Person müsste reflektieren aufrichtig die Vergangenheit.

Non credo nel lifting o in altri trucchi di
Nicht [ich-]glaube in-das Lifting oder in andere Tricks von

cosmetica che fanno apparire trentenne una donna
Kosmetik die machen erscheinen dreißigjährig eine Frau

di sessant'anni.
von sechzig-Jahren.

Bianca Come Sophia Loren. Una volta ho letto
Wie Sophia Loren. Ein Mal habe[-ich] gelesen

un'intervista in cui lei ammetteva di passare tre
ein-Interview in dem sie angab von verbringen drei

ore al giorno »a rimanere giovane«, come diceva
Stunden an-dem Tag »zu bleiben jung«, wie sagte

lei.
sie.

Michele È come far finta di essere in primavera
[Das-]ist wie machen Verstellung von sein in Frühling

quando si è già in autunno.
wenn sich ist schon in Herbst.

Bianca O che sia estate d'inverno. A proposito, in quale
Oder dass sei Sommer in-Winter. Apropos, in welcher

Kapitel 20: Wort für Wort

stagione festeggia il Suo compleanno?
Jahreszeit feiert der Ihr Geburtstag?

Michele Il mese prossimo. Il 29 maggio per essere precisi.
Der Monat nächste. Der 29. Mai für sein genau.

Bianca È buffo. Il mio compleanno è il 29
[Das-]ist komisch. Der mein Geburtstag ist der 29.

settembre! A dire il vero mia madre sperava
September! Zu sagen die Wahrheit meine Mutter hoffte

che nascessi il primo ottobre, che è il
dass [ich-]würde-geboren den ersten Oktober, der ist der

compleanno del mio fratello maggiore. Ma
Geburtstag von-dem meinem Bruder größeren. Aber

forse avevo fretta di nascere. Infatti
vielleicht hatte[ich] Eile von werden-geboren. In-der-Tat

lei è appena riuscita ad arrivare all'ospedale.
sie ist kaum gelungen zu ankommen in-dem-Krankenhaus.

È arrivata alle dieci di sera e io
[Sie-]ist angekommen um-die zehn [Uhr] von Abend und ich

sono nata alle 10:15.
bin geboren um-die 10:15.

Michele Io non ho idea dell'ora del giorno
Ich nicht habe Vorstellung von-der-Stunde von-dem Tag

o della notte in cui sono nato. A proposito
oder von-der Nacht in welcher [ich-]bin geboren. Apropos

di orario, che ore sono adesso?
von Stunden, was Stunden sind jetzt?

Bianca Quasi le due di notte. Non credevo fosse così
Fast die zwei von Nacht. Nicht [ich-]glaubte [es-]wäre so

tardi, o meglio così presto.
spät, oder besser so früh.

Michele Nemmeno io. Avrei detto che fosse
Auch-nicht ich. [Ich-]würde-haben gesagt dass [es-]wäre

più o meno mezzanotte.
mehr oder weniger Mitternacht.

Bianca Il tempo con Lei vola, Michele.
Die Zeit mit Ihnen fliegt, Michele.

Michele Beh, quando ci si diverte il tempo vola sempre!
Nun, wenn da sich vergnügt die Zeit fliegt immer!

Penso che adesso debba proprio andare.
[Ich-]denke dass jetzt [ich-]muss wirklich gehen.

Devo mandare un fax al mio cliente per
[Ich-]muss schicken ein Fax zu-dem meinem Kunden für

confermare l'appuntamento di lunedì. Ma se domani
bestätigen die-Verabredung von Montag. Aber falls morgen

è libera possiamo pranzare insieme?
[Sie-]sind frei können[-wir] zu-Mittag-essen zusammen?

Bianca Mi piacerebbe tantissimo. Che ne
Mir [das-]würde-gefallen sehr. Was darüber

direbbe di pranzare qui da me?
[Sie-]würden-sagen von zu-Mittag-essen hier bei mir?

Diciamo insalata, verdura e bistecca?
Sagen[-wir] Salat, Gemüse und Steak?

Michele Va bene. All'una.
[Das-]geht gut. Um-die-ein [Uhr].

Bianca All'una. Buona notte, o meglio buon giorno,
Um-die-ein [Uhr]. Gute Nacht, oder besser guten Tag,

Kapitel 20: Wort für Wort

Michele.

Michele.

Michele Buona notte, Bianca. Buona notte e sogni d'oro.
Gute Nacht, Bianca. Gute Nacht und Träume von-Gold.

Unità Venti: Età ed ora

- Michele Io credo anche che la gente debba invecchiare naturalmente. Voglio dire che il volto di una persona dovrebbe riflettere sinceramente il passato. Non credo nel lifting o in altri trucchi di cosmetica che fanno apparire trentenne una donna di sessant'anni.
- Bianca Come Sophia Loren. Una volta ho letto un'intervista in cui lei ammetteva di passare tre ore al giorno »a rimanere giovane«, come diceva lei.
- Michele È come far finta di essere in primavera quando si è già in autunno.
- Bianca O che sia estate d'inverno. A proposito, in quale stagione festeggia il Suo compleanno?
- Michele Il mese prossimo. Il 29 maggio per essere precisi.
- Bianca È buffo. Il mio compleanno è il 29 settembre! A dire il vero mia madre sperava che nascessi il primo ottobre, che è il compleanno del mio fratello maggiore. Ma forse avevo fretta di nascere. Infatti lei è appena riuscita ad arrivare all'ospedale. È arrivata alle dieci di sera e io sono nata alle 10:15.
- Michele Io non ho idea dell'ora del giorno o della notte in cui sono nato. A proposito di orario, che ore sono adesso?
- Bianca Quasi le due di notte. Non credevo fosse così tardi, o meglio così presto.
- Michele Nemmeno io. Avrei detto che fosse più o meno mezzanotte.
- Bianca Il tempo con Lei vola, Michele.
- Michele Beh, quando ci si diverte il tempo vola sempre! Penso che adesso debba proprio andare. Devo mandare un fax al mio cliente per confermare l'appuntamento di lunedì. Ma se domani è libera possiamo pranzare insieme?
- Bianca Mi piacerebbe tantissimo. Che ne direbbe di pranzare qui da me? Diciamo insalata, verdura e bistecca?
- Michele Va bene. All'una.
- Bianca All'una. Buona notte, o meglio buon giorno, Michele.
- Michele Buona notte, Bianca. Buona notte e sogni d'oro.

Epilog Teil 2

Epilog: Wie man weitermacht

- Michele Nun, wir sind am Schluss des zweiten Teils dieses Italienischkurses angekommen.
- Bianca Sie haben jetzt einen guten Anfang im Italienischen gemacht. Sie haben ausreichende Kenntnisse erworben, wie man nach der Birkenbihl-Methode lernt, und eine ganze Menge Wörter gelernt, ohne auch nur versucht zu haben, die einzelnen Wörter oder Grammatikregeln zu pauken.
- Michele Sie werden jetzt weitermachen wollen. Denn, nachdem Sie den schwierigsten Teil gemeistert haben, den ersten Teil der Reise in eine fremde Sprache, wird das Weitermachen einfacher und einfacher. Es wäre deshalb schade, jetzt aufzuhören.
- Bianca Außerdem sollten Sie sich diesen Kurs von Zeit zu Zeit immer mal wieder anhören, damit Sie mit seinem Inhalt immer vertrauter werden.
- Michele Umgeben Sie sich regelmäßig mit Italienern. Auf diese Weise schaffen Sie einen Effekt, als lebten Sie im Land. Deshalb lernt man am schnellsten im Ausland.
- Bianca Man ist dort ständig von der neuen Sprache umgeben. Ob Sie in einen Laden oder in ein Restaurant gehen, im Bahnhof oder auf der Straße sind, ständig hören Sie, wie man die Sprache spricht.
- Michele Wenn Sie also wiederholt diesen Kurs anhören, passiv, während Sie andere Dinge tun, und aktiv, wenn Sie z.B. spazieren gehen oder reisen, dann vertiefen Sie ständig Ihre Kenntnisse.
- Bianca Sie haben den anstrengendsten Teil Ihres Weges in unsere Sprache geschafft. Wir gratulieren Ihnen und wünschen Ihnen weiterhin viel Glück. Auf Wiedersehen.
- Michele Auf Wiedersehen. Und alles Gute für Ihre Zukunft!

Epilogo: Come continuare ...

Epilog: Wie weitermachen ...

Michele Bene, siamo giunti alla fine della seconda parte
Gut, [wir-]sind gelangt an-das Ende von-dem zweiten Teil

di questo corso di italiano.
von diesem Kurs von Italienisch.

Bianca Ora avete una buona base della lingua
Jetzt haben-[Sie] eine gute Grundlage von-der Sprache

italiana. Avete raggiunto una conoscenza pratica
italienischen. [Sie-]haben erreicht eine Kenntnis praktische

di come imparare con il metodo Birkenbihl e
von wie lernen mit der Methode Birkenbihl und

avete appreso tante parole senza cercare di
[Sie-]haben gelernt so-viele Worte ohne [zu] suchen von

imparare le singole parole o regole grammaticali.
lernen die einzelnen Worte und Regeln grammatikalischen.

Michele Ora vorrete continuare. Perché dopo aver
Jetzt werden-[Sie-]wollen weitermachen. Weil nach haben

superato la parte più difficile, la prima parte
gemeistert den Teil meist schwierigen, den ersten Teil

del viaggio in un'altra lingua, continuare
von-der Reise in eine-andere Sprache, weitermachen

sarà sempre più facile. Sarebbe quindi un
wird-sein immer mehr leicht. [Es-]würde-sein daher eine

peccato fermarsi adesso.
Sünde anhalten-sich jetzt.

Bianca Inoltre Vi preghiamo di ascoltare ripetutamente questo
Außerdem Sie [wir-]bitten von anhören wiederholt diesen

Epilog Teil 2: Wort für Wort

corso, di tanto in tanto. Coticché il contenuto Vi
Kurs, von Zeit zu Zeit. Sodass der Inhalt Ihnen

diventerà sempre più familiare.
wird-werden immer mehr vertraut.

Michele Circondate Vi frequentemente di italiani. In questo
Umgeben[-Sie] sich häufig von Italienern. In dieser

modo produrrete l'effetto di vivere in
Art [Sie-]werden-produzieren den-Effekt von leben in

Italia. Ecco perché si impara più in fretta
Italien. Dies weil sich lernt mehr in Schnelligkeit

vivendo all'estero.
lebend in-dem-Ausland.

Bianca Si è sempre circondati dalla nuova lingua. Sia
Man ist immer umgeben von-der neuen Sprache. Sei[-es]

che si vada in un negozio o in un ristorante,
dass sich geht in einen Laden oder in ein Restaurant,

alla stazione ferroviaria o per la strada; e
in-die Station eisenbahnerische oder durch die Straße; und

si può sempre sentire gente che parla quella
so können[-Sie] immer hören Leute die sprechen jene

lingua.
Sprache.

Michele Quindi, se ascoltate ripetutamente questo corso,
Daher, falls [Sie-]anhören wiederholt diesen Kurs,

passivamente mentre fate altre cose, o
passiv während [Sie-]machen andere Sachen, oder

attivamente, per esempio, mentre fate una
aktiv, für Beispiel, während [Sie-]machen einen

passeggiata o mentre viaggiate, approfondirete
Spaziergang oder während [Sie-]reisen, [Sie-]werden-vertiefen

costantemente la Vostra conoscenza.
ständig die Ihre Kenntnis.

Bianca Avete superato la parte più difficile del
[Sie-]haben gemeistert den Teil meist schwierigen von-dem

Vostro cammino nella nostra lingua. Congratulazioni e
Ihrem Weg in-die unsere Sprache. Gratulationen und

buona fortuna. Per ora arrivederci.
gutes Glück. Für jetzt auf-Wiedersehen-uns.

Michele Arrivederci e tanti auguri per il Vostro
Auf-Wiedersehen-uns und viele Glückwünsche für die Ihre

futuro.
Zukunft.

Epilog Teil 2: Italienisch

Epilogo: Come continuare ...

- Michele Bene, siamo giunti alla fine della seconda parte di questo corso di italiano.
- Bianca Ora avete una buona base della lingua italiana. Avete raggiunto una conoscenza pratica di come imparare con il metodo Birkenbihl e avete appreso tante parole senza cercare di imparare le singole parole o regole grammaticali.
- Michele Ora vorrete continuare. Perché dopo aver superato la parte più difficile, la prima parte del viaggio in un'altra lingua, continuare sarà sempre più facile. Sarebbe quindi un peccato fermarsi adesso.
- Bianca Inoltre Vi preghiamo di ascoltare ripetutamente questo corso, di tanto in tanto. Cosicché il contenuto Vi diventerà sempre più familiare.
- Michele Circondare Vi frequentemente di italiani. In questo modo produrrete l'effetto di vivere in Italia. Ecco perché si impara più in fretta vivendo all'estero.
- Bianca Si è sempre circondati dalla nuova lingua. Sia che si vada in un negozio o in un ristorante, alla stazione ferroviaria o per la strada; e si può sempre sentire gente che parla quella lingua.
- Michele Quindi, se ascoltate ripetutamente questo corso, passivamente mentre fate altre cose, o attivamente, per esempio, mentre fate una passeggiata o mentre viaggiate, approfondirete costantemente la Vostra conoscenza.
- Bianca Avete superato la parte più difficile del Vostro cammino nella nostra lingua. Congratulazioni e buona fortuna. Per ora arrivederci.
- Michele Arrivederci e tanti auguri per il Vostro futuro.